



**INFORME FINAL DE EJECUCIÓN
PROGRAMA DE MEJORA DE LA CALIDAD – PLAN ESTRATÉGICO GENERAL 2013-2018
Proyecto de innovación y mejora
docente 2017/2018**

IDENTIFICACION DEL PROYECTO

CÓDIGO: ID2017/122	TÍTULO
CREACIÓN DE UN REPERTORIO DE LAS DIFICULTADES GRAMATICALES Y LÉXICAS MÁS FRECUENTES EN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DEL FLE (FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE) EN EL GRADO EN FRANCÉS	

TIPO DE PROYECTO

Acción	Ámbito
Acción 1: Innovación en metodologías docentes para clases teóricas y prácticas	Proyectos dirigidos a la innovación en: las clases magistrales, estudios de casos prácticos, resolución de ejercicios y problemas, aprendizaje basado en problemas, aprendizaje por proyectos, aprendizaje cooperativo y clases prácticas.

AREA DE CONOCIMIENTO EN LA QUE SE ENMARCA EL PROYECTO:
FILOLOGÍA FRANCESA

EQUIPO DEL PROYECTO

COORDINADOR

NOMBRE Y APELLIDOS	DEPARTAMENTO	E-MAIL
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	FILOLOGÍA FRANCESA	juanma@usal.es

MIEMBROS DEL EQUIPO

MIEMBROS DEL EQUIPO DE TRABAJO (sin incluir al coordinador):			
NIF/PASAP.	Nombre y apellidos	E-mail	Teléfono
814246-T	BOLEKIA BOLEKA, JUSTO	bolekiaj@usal.es	Ext. 17 21
70886974-P	DIEGO HERNÁNDEZ, ELENA	elenadiegohernandez@usal.es	Ext. 17 21
09.746.124-N	GARCÍA CELA, CARMEN	cela@usal.es	Ext. 17 21
09.736.337-T	GAMONEDA LANZA, AMELIA	gamoneda@usal.es	Ext. 17 21
07.816.573-T	GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, ANA TERESA	anat@usal.es	Ext. 17 21
07.818.340-L	GONZALO SANTOS, TOMÁS	tgonzalo@usal.es	Ext. 17 21
07.844.197-R	HERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M ^a VICENTA	valvarez@usal.es	Ext. 17 21
07.849.471-P	LLAMAS POMBO, ELENA	pombo@usal.es	Ext. 17 21
11.717.562-M	LOZANO SAMPEDRO, M ^a TERESA	tlozano@usal.es	Ext. 17 21
07.853.026-K	MARCOS GARCÍA, M ^a JOSEFA	mjosem@usal.es	Ext. 17 21
X-9766816-G	DE OLIVEIRA, ANA PAULA	anadeoliveira@usal.es	Ext. 17 21
Y 0786214 L	RENAUDIN, JEANNE SOPHIE	jeannesophie.renaudin@usal.es	Ext. 17 21
07.816.431-L	RODRÍGUEZ NAVARRO, M ^a VICTORIA	mavirn@usal.es	Ext. 17 21
09.738.168-Z	VIÑAS DEL PALACIO, YOLANDA CRISTINA	yolandav@usal.es	Ext. 17 21

**INFORME FINAL DE EJECUCIÓN
PROYECTO: ID 2017/122**

1. OBJETIVOS DEL PROYECTO:

OBJETIVO PRINCIPAL:

El equipo de innovación de este proyecto, profesores de Lengua Francesa en el Grado de Estudios Franceses, en otros grados de la Facultad de Filología y otras facultades y centros de la universidad de Salamanca y examinadores acreditados por el Ministerio de educación Nacional de Francia del Centro DELF-DALF, han recopilado las dificultades gramaticales y léxicas en el aprendizaje del francés lengua extranjera que han mostrado los alumnos en distintas pruebas escritas y orales realizadas a lo largo del curso. Con el objeto de poder homogeneizar la recogida de datos que arrojaban dichas pruebas se han elaborado unas fichas que nos han permitido comenzar a confeccionar un microglosario de dificultades de aprendizaje que en fases posteriores del proyecto se irá implementando y que facilitarán el diseño de materiales de clase específicos para los distintos niveles de aprendizaje de la lengua francesa.

El presente informe se estructurará en las siguientes partes:

- Justificación teórica del proyecto;
- Muestra de una entrada del repertorio de las principales dificultades gramaticales y léxicas.

2. MEMORIA ECONÓMICA

La dotación económica del proyecto no ha sido utilizada si bien los diferentes miembros del equipo han utilizado los recursos de sus propios centros (fotocopias, papel, CD...).

1. JUSTIFICACIÓN TEÓRICA DEL PROYECTO

La enseñanza de idiomas parece una necesidad incontestable en los tiempos actuales, así lo refleja el esfuerzo que todas las instituciones, europeas y nacionales, han efectuado –en mayor o menor medida- por fomentar el aprendizaje de las mismas y que refleja el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).

Utilizando la enunciación del Simposio Intergubernamental celebrado en Rüscliikon

(Suiza) en noviembre de 1991 a iniciativa del Gobierno Federal Suizo sobre «Transparencia y coherencia en la enseñanza de idiomas en Europa: objetivos, evaluación, certificación»:

-Es necesaria una intensificación del aprendizaje y la enseñanza de idiomas en los países miembros, en aras de una mayor movilidad, una comunicación internacional más eficaz combinada con el respeto por la identidad y la diversidad cultural, un mejor acceso a la información, una interacción personal más intensa, una mejora de las relaciones de trabajo y un entendimiento mutuo más profundo.

-Para conseguir estos fines, es necesario que se fomente el aprendizaje de idiomas como una tarea a lo largo de toda la vida y que se facilite durante toda la escolaridad, desde la enseñanza preescolar hasta la educación de adultos.

1.1. LA COMPETENCIA COMUNICATIVA

En el panorama de la didáctica de lenguas extranjeras actual, el enfoque comunicativo, con su variedad de prácticas y de enseñanzas, es sin duda el referente pedagógico más utilizado en clase. Es de todos sabido que la competencia comunicativa comprende varios componentes:

- componente lingüístico
- componente sociolingüístico
- componente pragmático

Para la realización de las intenciones comunicativas, los usuarios de la lengua o los alumnos ejercen sus capacidades generales, junto con una competencia comunicativa más específicamente relacionada con la lengua. La competencia comunicativa en este sentido limitado tiene las siguientes competencias:

- competencia léxica
- competencia gramatical
- competencia semántica
- competencia fonética
- competencia ortográfica y ortoépica

El progreso en el desarrollo de la capacidad que tiene un alumno de utilizar los recursos lingüísticos se puede graduar, tal y como figura en el MCER (Marco Común europeo de Referencia para las Lenguas:

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA GENERAL	
C2	Saca provecho de un dominio amplio y fiable de un completo repertorio de elementos lingüísticos para formular pensamientos con precisión, poner énfasis, diferenciar y eliminar la ambigüedad. No manifiesta ninguna limitación de lo que quiere decir.
C1	Elige una formulación apropiada de una amplia serie de elementos lingüísticos para expresarse con claridad y sin tener que limitar lo que quiere decir.
B2	Se expresa con claridad y sin manifestar ostensiblemente que tenga que limitar lo que quiere decir. Dispone de suficientes elementos lingüísticos como para hacer descripciones claras, expresar puntos de vista y desarrollar argumentos, utilizando para ello algunas oraciones complejas y sin que se le note mucho que está buscando las palabras que necesita.
B1	Dispone de suficientes elementos lingüísticos como para describir situaciones impredecibles, para explicar los puntos principales de una idea o un problema con razonable precisión y para expresar pensamientos sobre temas abstractos o culturales, tales como la música y las películas.
	Dispone de suficientes elementos lingüísticos como para desenvolverse y de suficiente vocabulario como para expresarse con algunas dudas y circunloquios sobre temas como la familia, aficiones e intereses, trabajo, viajes y hechos de actualidad, pero las limitaciones léxicas provocan repeticiones e incluso, a veces, dificultades en la formulación.
A2	Tiene un repertorio de elementos lingüísticos básicos que le permite abordar situaciones cotidianas de contenido predecible, aunque generalmente tiene que adaptar el mensaje y buscar palabras.
	Produce expresiones breves y habituales con el fin de satisfacer necesidades sencillas y concretas: datos personales, acciones habituales, carencias y necesidades, demandas de información. Utiliza estructuras sintácticas básicas y se comunica mediante frases, grupos de palabras y fórmulas memorizadas al referirse a sí mismo y a otras personas, a lo que hace, a los lugares, a las posesiones, etc. Tiene un repertorio limitado de frases cortas memorizadas que incluye situaciones predecibles de supervivencia; suelen incurrir en malentendidos e interrupciones si se trata de una situación de comunicación poco frecuente.
A1	Tiene un repertorio muy básico de expresiones sencillas relativas a datos personales y a necesidades de tipo concreto.

1.1.1. LA COMPETENCIA LÉXICA

El conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad de utilizarlo constituye la competencia léxica. En ella podemos distinguir elementos léxicos y gramaticales.

1. Elementos léxicos:

a) Expresiones hechas, que se componen de varias palabras que se aprenden y se utilizan como un todo. Entre ellas podemos destacar:

- *Fórmulas fijas*, que comprenden:
 - exponentes directos de funciones comunicativas como los saludos: *“bonjour”, “salut”, “ça va ?”*
 - refranes: *“Un tiens vaut mieux que deux tu l’auras !”*
 - arcaísmos: *“Aller à vau l’eau”*
- *Modismos*; a menudo:

-Metáforas lexicalizadas, semánticamente opacas como, por ejemplo:

“*Casser sa pipe*” = “*mourir*”

“*Faire long feu*” = “ne pas durer”

-Intensificadores, ponderativos o epítetos. Su uso es a menudo contextual y estilísticamente restringido; por ejemplo:

“*Blanc comme neige*” = “pur”, como opuesto a “*blanc comme un linceul*” = “*livide*”

- *Estructuras fijas*, aprendidas y utilizadas como conjuntos no analizados, en los que se insertan palabras o frases para formar oraciones con sentido; por ejemplo: “*Pouvez-vous me passer...*”
- Otras *estructura fijas*, como:
 - Verbales: “*Faire avec*”, “*prendre sur soi*”
 - Preposicionales: “*Au fur et à mesure*”
- *Régimen semántico*: expresiones que se componen de palabras que habitualmente se utilizan juntas; por ejemplo: “*Commettre un crime/une erreur*”.

b) Palabras aisladas.

Una palabra puede tener varios significados (polisemia). Por ejemplo, “*pompe*” puede significar “*machine*” o también “*faste*”, “*éclat*” (en français familiar también significa “*chaussure*”).

2. Elementos gramaticales.

Pertencen a clases cerradas de palabras, como por ejemplo:

- Artículos → (*un, les...*)
- Cuantificadores → (*certains, tous, beaucoup...*)
- Demostrativos → (*ce, ces, cela...*)
- Pronombres personales → (*je, tu, il, nous...*)
- Pronombres relativos
y adverbios interrogativos → (*qui, que, comment, où...*)
- Posesivos → (*mon, ton, le sien,...*)
- Preposiciones → (*à, de, en...*)

- Verbos auxiliares → (*être, avoir, faire*, verbos modales)
- Conjunciones → (*mais, et, or...*)

Las escalas ilustrativas están disponibles para la gradación del conocimiento de vocabulario y para la capacidad de controlar ese conocimiento.

RIQUEZA DE VOCABULARIO	
C2	Tiene un buen dominio de un repertorio léxico muy amplio, que incluye expresiones idiomáticas y coloquiales; muestra que es capaz de apreciar los niveles connotativos del significado.
C1	Tiene un buen dominio de un amplio repertorio léxico que le permite superar con soltura sus deficiencias mediante circunloquios; apenas se le nota que busca expresiones o que utiliza estrategias de evitación. Buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales.
B2	Dispone de un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y sobre temas más generales. Varía la formulación para evitar la frecuente repetición, pero las deficiencias léxicas todavía pueden provocar vacilación y circunloquios.
B1	Tiene suficiente vocabulario para expresarse con algún circunloquio sobre la mayoría de los temas pertinentes para su vida diaria, como, por ejemplo, familia, aficiones e intereses, trabajo, viajes y hechos de actualidad.
A2	Tiene suficiente vocabulario para desenvolverse en actividades habituales y en transacciones cotidianas que comprenden situaciones y temas conocidos.
	Tiene suficiente vocabulario para expresar necesidades comunicativas básicas. Tiene suficiente vocabulario para satisfacer necesidades sencillas de supervivencia.
A1	Tiene un repertorio básico de palabras y frases aisladas relativas a situaciones concretas.

DOMINIO DEL VOCABULARIO	
C2	Utiliza con consistencia un vocabulario correcto y apropiado.
C1	Pequeños y esporádicos deslices, pero sin errores importantes de vocabulario.
B2	Su precisión léxica es generalmente alta, aunque tenga alguna confusión o cometa alguna incorrección al seleccionar las palabras, sin que ello obstaculice la comunicación.
B1	Manifiesta un buen dominio del vocabulario elemental, pero todavía comete errores importantes cuando expresa pensamientos más complejos, o cuando aborda temas y situaciones poco frecuentes.
A2	Domina un limitado repertorio relativo a necesidades concretas y cotidianas.
A1	No hay descriptor disponible.

1.1.2. LA COMPETENCIA GRAMATICAL

La competencia gramatical es el conocimiento de los recursos gramaticales de una lengua y su capacidad para utilizarlos.

Formalmente, la gramática de una lengua puede definirse como un conjunto de principios que rigen el ensamblaje de elementos en cadenas significativas, clasificadas y relacionadas entre sí (oraciones). La competencia gramatical es la capacidad de comprender y expresar significados expresando y reconociendo frases bien formadas de acuerdo con estos principios y opuesta a su memorización y reproducción en fórmulas fijas. La gramática de cualquier lengua en este sentido es enormemente compleja y hasta ahora se ha resistido a un tratamiento concluyente.

La descripción de la organización gramatical supone la especificación de:

- *elementos*; por ejemplo: morfemas y alomorfos
raíces y afijos
palabras
- *categorías*; por ejemplo: número, caso,
género concreto/abstracto,
contable/incontable transitivo/intransitivo,
voz activa/voz pasiva
tiempo pasado/presente/futuro
aspecto perfectivo/imperfectivo
- *clases*; por ejemplo: conjugaciones
declinaciones
clases abiertas de palabras: sustantivos, verbos,
adjetivos, adverbios, clases cerradas de palabras
(elementos gramaticales)
- *estructuras*; por ejemplo: palabras compuestas y complejas
sintagmas: (nominal, verbal, etc.)
cláusulas: (principal, subordinada, coordinada) oraciones:
(simple, compuesta)
- *procesos* (descriptivos); sustantivación
afijación
flexión gradación transposición transformación
régimen (sintáctico o semántico)
- *relaciones*; por ejemplo: concordancia (gramatical o *ad sensum*) valencias

Hay disponible una escala ilustrativa para la corrección gramatical. Esta escala hay que verla en relación con la correspondiente a la competencia lingüística general. No se considera posible elaborar una escala de la progresión relativa a la estructura gramatical que sea aplicable a todas las lenguas.

CORRECCIÓN GRAMATICAL	
C2	Mantiene un consistente control gramatical sobre un repertorio lingüístico complejo, incluso cuando su atención se centra en otras actividades (por ejemplo, en la planificación de lo que sigue, en el seguimiento de las reacciones de los demás).
C1	Mantiene un alto grado de corrección gramatical de modo consistente; los errores son escasos y apenas se notan.
B2	Buen control gramatical; todavía puede cometer «deslices» esporádicos, errores no sistemáticos y pequeños fallos en la estructura de la frase, pero son escasos y a menudo puede corregirlos retrospectivamente. Manifiesta un grado relativamente alto de control gramatical. No comete errores que produzcan malentendidos.
B1	Se comunica con razonable corrección en situaciones cotidianas; generalmente tiene un buen control gramatical, aunque con una influencia evidente de la lengua materna. Comete errores, pero queda claro lo que intenta expresar.
	Utiliza con razonable corrección un repertorio de «fórmulas» y estructuras habituales relacionadas con las situaciones más predecibles.
A2	Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente, pero sigue cometiendo errores básicos sistemáticamente; por ejemplo, suele confundir tiempos verbales y olvida mantener la concordancia; sin embargo, suele quedar claro lo que intenta decir.
A1	Manifiesta un control limitado sobre unas pocas estructuras gramaticales y sintácticas sencillas dentro de un repertorio aprendido.

Tradicionalmente, se establece una distinción entre la **morfología** y la **sintaxis**:

– La **morfología** se ocupa de la organización interna de las palabras. Las palabras se pueden analizar como morfemas, clasificados de la siguiente forma:

- Raíces.
- Afijos (prefijos, sufijos, infijos), que comprenden:
 - afijos de derivación (por ejemplo: *de-*, *-ment*, *re-*)
 - -afijos de flexión (por ejemplo: *-ent*, *-es*, *-ions*)

Formacion de palabras:

Las palabras se pueden clasificar en:

- Palabras simples (sólo la raíz: por ejemplo, *douze*, *branche*, *arrêt*)
- Palabras complejas (raíz+afijos: por ejemplo, *douzaine*, *brancher*, *arrêter*)
- Palabras compuestas y léxicas complejas (por ejemplo, *compte rendu timbre-poste*, *lune de miel*)

La morfología también se ocupa de otras maneras de modificar formas de palabras; por ejemplo:

- Alternancia de vocales (*j'achète/nous achetons*)
- Modificación de las consonantes (*j'appelle/nous appelons*)
- Formas irregulares (*je vais/nous allons*)
- Flexión (*j'ai*, *tu as*, *il a*, *nous avons*, *vous avez*, *ils ont*)
- Formas invariables (*dix mille*)

La *morfología*, por su parte, se ocuparía de la variación de los morfemas determinada por el contexto fonético (por ejemplo, [d] en “*grande maison*”, “*grand ensemble*” y de las variaciones fonéticas determinadas por el contexto morfológico (*appeler, appelle*)

– La **sintaxis**, por su parte, se ocupa de la organización de palabras en forma de oraciones en función de las categorías, los elementos, las clases, las estructuras, los procesos y las relaciones que conlleva, y a menudo se presenta en forma de conjunto de reglas. La sintaxis de la lengua de un hablante nativo y maduro es enormemente compleja y en gran parte inconsciente. La capacidad de organizar oraciones que transmitan sentido es un aspecto fundamental de la competencia comunicativa.

1.1.3. LA COMPETENCIA SEMÁNTICA

Comprende la conciencia y el control de la organización del significado con que cuenta el alumno:

La *semántica léxica* trata asuntos relacionados con el significado de las palabras:

- Relación de las palabras con el contexto general:
 - Referencia.
 - Connotación.
 - Exponencia de nociones específicas generales.
- Relaciones semánticas, como, por ejemplo:
 - Sinonimia/antonimia.
 - Hiponimia/hiperonimia.
 - Régimen semántico.
 - Relaciones de la parte por el todo (metonimia).
 - Análisis componencial.
 - Equivalencia de traducción.

La *semántica gramatical* trata el significado de los elementos, las categorías, las estructuras y los procesos gramaticales.

La *semántica pragmática* se ocupa de relaciones lógicas, como por ejemplo la vinculación, la presuposición, la implicación, etc.

2. REPERTORIO DE DIFICULTADES, ERRORES

Una vez analizada la orientación pedagógica comunicativa de los métodos de enseñanza en francés lengua extranjera en nuestra universidad, conocidas a través de las diferentes escalas de medición propuestas por el MCER, los conocimientos y las competencias que nuestros alumnos deben obtener y desarrollar a lo largo de su aprendizaje, se han recopilado de los exámenes oficiales y ejercicios de clase (distintos centros y titulaciones, centro Examinador Delf-Dalf...) los errores que mostraban dificultades de aprendizaje desde el punto de vista del léxico y de la gramática.

Para recopilar dicha información se han elaborado una ficha que nos permitirá además en el futuro clasificar según distintos niveles y tipos los errores más frecuentes, así como adoptar estrategias de enseñanza y como elaborar materiales y ejercicios más adecuados para solventar las dificultades de aprendizaje y las estrategias de enseñanza.

(ENTRÉE LEXICALE)
1.- Erreur
<input type="text"/>
2.- Correction
<input type="text"/>
3.- Explication
<input type="text"/>

REPERTORIO

Organizado alfabéticamente por cuestiones formales, este repertorio constituye una base de datos para elaborar una tipología de dificultades léxicas y gramaticales.

La primera relación de palabras se presenta en español, seguida de alternativas léxico-semánticas susceptibles de causar dificultad comunicativa o inducir a error en el aprendizaje.

Dado que todavía se halla en una primera fase del proyecto, puesto que su envergadura podría constituirse en un proyecto de investigación más amplio, mostramos a continuación una entrada del glosario.

A

a (preposición) 1.-*a / *à (con objeto directo de persona) He visto a Pedro *J'ai invité à mon cousin →J'ai invité mon cousin. 2.- *a →à.

abrazar embrasser / baiser.

abrigo *abri →manteau.

abuela *grande-mère →grand'mère.

acercarse a *s'approcher à →s'approcher de.

aconsejar *aconseiller →conseiller.

acordarse *se rappeler de qqch; *se souvenir qqch. →se rappeler qqch; se souvenir de qqch. *L'enfance que je me souviens fut très joyeuse →L'enfance dont je me souviens ...; l'enfance que je me rappelle ...

actualidad en la actualidad *dans l'actualité →À l'heure actuelle, aujourd'hui, à présent.

acuerdo de acuerdo con *d'accord avec →en accord avec. *S'habiller d'accord avec la mode →en accord avec la mode. Être d'accord sur.

adverbio adverbios en –ment: clara y rápidamente *claire et rapidement →clairement et rapidement.

algo, algún,a,os,as algún otro *quelque autre →quelqu'un d'autre; *quelque autre chose →quelque chose d'autre, rien d'autre.

alto Él es muy alto *Il est très haut →Il est très grand.

ambiente *ambiance. *Le milieu ambiance →le milieu ambiant.

amenazar *amenacer →menacer

análisis *un analyse →une analyse.

anciano *ancien →vieux, vieillard. **anexo** *un annexe →une annexe.

antes 1.- antes de + inf. *avant + inf. →avant de + inf. *Avant manger, *avant partir

→avant de manger, avant de partir. 2.- *avant qu'il parte →avant qu'il (ne) parte. 3.- El día antes *Le jour avant →le jour d'avant.

antiguo *antique →ancien.

año an / année.

aparentar Aparenta tristeza *Il apparente de la tristesse →Il semble (a l'air) triste.

Aparenta cuarenta años * Il apparente 40 ans →Il paraît avoir 40 ans. Il fait 40 ans.

aparentemente *apparemment →apparemment.

aparición apparition / parution

apartado *aparté →1.- séparé. 2.- un écart.

aparte de eso *à part de cela →mis à part cela, à part ça.

aprovechar *profiter qqch. →profiter de qqch. *Ils ont profité chaque minute →Ils ont profité de chaque minute.

apreciar *apprécier qqn →avoir de l'estime pour qqn.

arena *la sable →le sable.

argumento *argument →histoire, sujet. *Je n'ai pas aimé l'argument du film →je n'ai pas aimé l'histoire du film.

armario *un armoire →une armoire.

arreglar(se) *(s')arranger □□□1.- ranger. 2.- réparer. 3.- régler. 4.- se préparer, s'habiller.

así como *ainsi comme →ainsi que.

asignatura *asignature, *signature →matière.

asomar(se) *assomer →se pencher au dehors, se montrer à la fenêtre.

atención Llamar la atención 1.- *Appeler l'attention de qqn □□□attirer l'attention de qqn.

2.- *C'est qqn qui aime appeler l'attention □□□(...) qui aime se faire remarquer. 3.- Llamar la atención a alguien *appeler l'attention à qqn □□□reprimander qqn.

atender *attendre □□□s'occuper de qqn, faire attention à qqn. *Comme on n'attendait pas je suis parti □□□Comme on ne s'occupait pas de moi je suis parti.

atrayernte attrayant / attirant.

atreverse a + inf. *s'oser (à) + inf. →oser + inf.

autora *l'auteure → l'auteur. **aventurero** *aventureur → aventurier.

azucar *la sucre → le sucre.

DIFICULTADES LÉXICO-SEMÁNTICAS EN FLE

A

a / à.

abri / manteau.

aller / être.

an / année.

ancien / antique.

ancien / vieux / vieillard.

apparition / parution.

apprécier / avoir de l'estime pour.

argument / sujet.

attirant / attrayant / attractif.

B

baiser / embrasser.

C

cadre / tableau.

caisse / boîte /

case. cape /

couche.

cas / attention.

citation / rendez-vous.

classe / cours /

année.

classe / sorte (genre, type).

collège / école.

comme / comment.

concordance / accord.

(se) confondre / (se) tromper

contamination / pollution.
conter / raconter / compter.
corde / ficelle.
correspondu / partagé (amour).
couler / courir.
courir / rouler.
culte / cultivé.
champ / campagne.
change / échange / changement.
changer / échanger.
cheveu(x) / poil.

D

déchirer / rompre / casser / briser.
(se) dérouler / (se) développer.
dès / depuis.
destin / destinée / destination.
diriger / adresser.
doigt / orteil.
doubler / plier / redoubler.
douter / se douter.
doux / sucré.

E

écolier / scolaire.
embraser / embrasser.
enfants / fils.
enfin / à la fin / au bout.
enseigner / apprendre.
enseigner / montrer.
entendre / comprendre

entre / parmi.
envieux / jaloux.
espérer / attendre.
expérimenter / éprouver.
exposition / exposé.

E

fabrique / usine.
face / visage.
fameux / célèbre.
fantasme / fantôme.
faute / manque.
félicité / bonheur.
fil(s) / enfant.
fin / but / bout.
forme / façon.
foudre / rayon.

G

garçons / fille(s) et garçon(s) / jeunes.

H

habit / habitude.
habitation / pièce / chambre.
haut / grand.
humour / humeur.

I

idiome / langue.
inclus / même.
inconnu / méconnu.
infantile / enfantin.

L

laisser / cesser.
laisser / prêter.
laisser / quitter.

M

mais / sinon.

malade / infirme.

marcher / s'en aller (partir).

mariage / couple.

marmelade / confiture.

matériel / matériau / matériaux.

matriculer / immatriculer / inscrire.

méchant / mauvais.

mieux / meilleur.

mi / demi / milieu / moyen.

mince / maigre.

modèle / mannequin.

N

nerveux / énervé.

neuf / nouveau; neuve / nouvelle.

nombre / numéro / chiffre.

noter / remarquer.

O

oppresser / opprimer.

orgueilleux / fier.

original / originel

oublier / s'oublier.

outil / utile.

P

papier / rôle.

par / pour.

parole / mot.

part / partie.

partial / partiel.

pas / passage.

passer / réussir.

passer / se passer.

passer / s'écouler.
peau / croûte / zeste / écorce / coquille.
pellicule / film.
pendant que / tandis que.
perdre / rater.
pères / parents.
permis / permission.
pièce / chambre.
plat / assiette.
poésie / poème.
porter / emporter / apporter / mener / emmener / amener.
poudre / poussière.
pourtant / par conséquent.
préjudice / préjugé.
preuve / épreuve.
principe / début.
procédé / procédure.
procès / processus.
proche / prochain.
programme / émission.
projet / plan.
prolongation / prolongement.
prouver / essayer / goûter.
puis / depuis / après.

Q

que / qui.

R

rapide / vite.
rare / bizarre.
réel / royal.
(se) référer / (se) rapporter.
réfléchir / refléter.
(se) régaler / offrir.
régler / ranger / arranger / réparer.
relation / rapport.

reposer / se reposer.

rêve / sommeil / songe.

rompre / casser / déchirer / briser.

S

scène / scénario.

se souvenir / se rappeler.

sécurité / sûreté / assurance .

sembler / ressembler.
sentir / éprouver / regretter.
ses / leurs / vos.
sombre / ombre.
son / sa / leur / votre.
souffrir / subir.
souple / mou.
station / saison / gare.
succéder / arriver.
suivre / continuer.
superficie / surface.

I

toile / tissu / étoffe / chiffon.
trafic / circulation. traverser
/ croiser. troisième / tiers.
trouver / rencontrer.

U

user / utiliser.

V

vague / paresseux.
valeur / courage.
verdure / légumes
verts. vers / envers.
vêtir / habiller .
vif / vivant.
village / peuple.
vocal(e) / voyelle.

voeu / vote. vos /
ses. votre / son,
sa.

FALSOS AMIGOS

abonner *abonar
abuser *abusar
ancien *anciano
appeler *apelar
apprêter *apretar
appuyer *apoyar
attendre *atender
baiser *besar
bénévole *benévolo
bonbon *bombón
blouse *blusa
bordel *burdel
ceinture *cintura
charpentier *carpintero
consommer *consumar
carte *carta.
constipé *constipado.
debut *debut
diviser *divisar
doubler *doblar.
embarrassé *embarazado
entendre *entender
envie *envidia.
équipage *equipaje.

*exprimer *exprimir*
*fracasser * fracasar*
*gaffe *gafa*
*globe *globo*
*grippe *gripe*
*habit *hábito*
*incorporer *incorporar*
*jambe * jamba*
*lanterne *linterna*
*large *largo.*
*majeur *mayor.*
*manche *mancha.*
*nombre *nombre.*
*pisser *pisar.*
*pourtant *por tanto.*
*quitter *quitar.*
*repasser *repasar.*
*sombre *sombra.*
*sorte / sort *suerte.*
*succéder *suceder.*
*succes *suceso.*
*timbre *timbre.*
*usar *user.*